

*Emils
Dārzins*

DZIESMAS

Balsij un klawierēt

*Э. Дарзинь
РОМАНСЫ
Для голоса и фп*

EMILS DĀRZIŅŠ

DZIESMAS

BALSIJ UN KLAVIERĒM

Э. ДАРЗИНЬ

РОМАНСЫ

ДЛЯ ГОЛОСА И Ф-П

LATVIJAS VALSTS IZDEVNIECĪBA

RĪGĀ 1959

S A T U R S

Jaunibai. <i>A. Niedra</i>	3
Vēl tu rozes plūc. <i>R. Blaumanis</i>	7
Tevi atstāju. <i>E. Gruzite</i>	9
Kā zagšus, tik lenām. <i>R. Blaumanis</i>	12
Mana laime. <i>Helgi</i>	14
Tev nosarkst vaigi. <i>Teodors</i>	17
Mātes gars. <i>Helgi</i>	20
Sāpju spites. <i>J. Poruks</i>	22
Kaut reizi vien. <i>J. Poruks</i>	25
Teici to stundu, to brīdi. <i>J. Poruks</i>	27
Kad būs as'ras izraudātas. <i>J. Poruks</i>	30
Mātes dziesmiņa. <i>J. Poruks</i>	33
Spāniešu romance. <i>A. Puškina. Atdz. V. Plūdonis</i>	35
Aizver aciņas un smaidi. <i>J. Poruks</i>	41
Rezignācija. <i>V. Plūdonis</i>	44
Pie loga ziemas naktī. <i>J. Poruks</i>	50
Pazudusi laimīte. <i>B. Zemgāliete</i>	54
Mātes dziesma no op. «Rožainās dienas»	56

СОДЕРЖАНИЕ

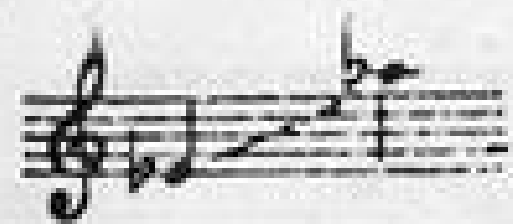
Юность. <i>A. Ниедра</i>	3
Розы рвёшь с кустов. <i>Р. Блауман</i>	7
Разлучилась с тобой. <i>Э. Грузит</i>	9
Украдкой. <i>Р. Блауман</i>	12
Моё счастье. <i>Хелги</i>	14
Румянцем щёки зарделись. <i>Теодор</i>	17
Душа матери. <i>Хелги</i>	20
Любви своей не выскажу. <i>Я. Порук</i>	22
Хотя бы раз. <i>Я. Порук</i>	25
Будет ли счастья минута. <i>Я. Порук</i>	27
Перестанут литься слёзы. <i>Я. Порук</i>	30
Песенка матери. <i>Я. Порук</i>	33
Испанский романс. <i>А. Пушкин</i>	35
Улыбнись, моя родная. <i>Я. Порук</i>	41
Резиньяция. <i>В. Плудон</i>	44
У окна зимней ночью. <i>Я. Порук</i>	50
Минувшее счастье. <i>Б. Земгалиете</i>	54
Песня матери из оп. «Прекрасные дни»	56

Русские переводы Вл. Алатырцева

Vāku zīmējis V. Veide

Redaktori: M. Zīlamane un R. Grīnblats. Māksl. redaktors H. Purviņš. Tehn. redaktore V. Dārziņa. Korektore R. Filipsons. Parakstīta iespiešanai 1959. g. 26. XI. Papīra formāts 60×92¹/₈. 7,5 fiz. iespiedl.; 7,5 uzsk. iespiedl. Metiens 5000 eks. Izdevniecības Nr. 12313-DN769. Iespiesta Latvijas PSR Kultūras ministrijas Poligrāfiskās rūpniecības pārvaldes I. tipografijā «Cīņa» Rīgā, Blaumaņa ielā 38/40. Pasūt. Nr. 2526. Латвийское государственное издательство Рига 1959

Maksā 11 rbļ. 60 kap.



JAUNIBAI

ЮНОСТЬ

E. Dārziņš
Э. Дарзинь 1901

Mesto

p

Kā pa tum-su, kā pa ē-nu, kā pa
Как во мра-ке но-чи тём-ной, как во

p

ru-de-nai-no mig-lu, tā tu at-nā-ci un šķiries, zel-ta
мгле сы-рой о-сен-ней, ты при-шла и сно-ва скрылась, юность

mf

[p]

jau-nī-ba.
свет-ла-я.

Teicies ma-ni vest caur
Ты вес-ти ме-ня жо-

mf Poco più mosso

gār šu, pā ri muk lā.jiem un pur - viem, tur, kur mū . žam lau . ki
 - те . ла по лу . гам, полям и ро - щам, где цветы растут на

mf legato

Leg. *

za - - lo, pu . kes zied un zi - lā gai - sā mī . lā
 во - - ле, где сверка - ет в не - бе си - нем солнца

Leg. *

sau - - le mirdz.
 яс - - ный свет.

Animato

lusinghiero
[mf]

dim

p

p a tempo [primo] *po - co*

Tei - cies... Ю - ность!
Tā - lu vēl līdz ā - rēm, Где твои о - бе - ты?
tum - ša Да - ле -

pp *p* *po - co*

a *po - co* *cre - scen - do* *e ac -*

vēl ir ma - na te - ka, un jau tu no ma - nis bē - dzi,
- ka мо - я до - ро - га! Не за - мет - но и не - жданно

a *po - co* *cre - scen - do* *e ac -*

- ce - le - ran - do **Meno mosso**

ne - ma - no - ti, ne - gai - do - ti, mā - ņu jau - nī - ba! Jauns vēl
от ме - ня ты у - бе - жа - ла, ю - ность свет - ла - я! Мо - лод

- ce - le - ran - do *f marcato*

dim. *p* **Grave**

ga - dos, sir - dī ve - cums, tā caur vientu - lī - go me - žu gurdens
я, но в сердце ств - рость... Я и - ду пус - тынным ле - сом, о - ди -

dim.

vār-guls gausi e - ju ap-rakt ce - ri - bas...
 -но - кий и у - ств - лый, хо - ро - нить меч - ты...

pp

Темпо I

Un, kad za - ri gī - mī si - tas, bir - di - nā - jot auksto ra - su, tad kā
 И ког - да в ли - цо мне брызжут ветви вла - го - ю хо - лодной, не тво -

p

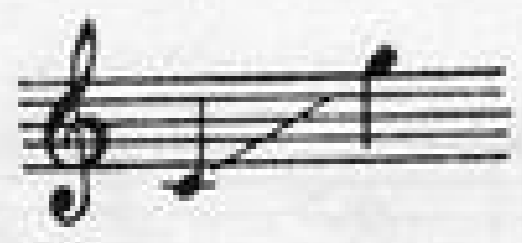
sap - nodams vēl jū - tu, še uz vai - ga ta - vu skūpstu, zel - ta
 - и ли по - це - лу - и, как во сне тог - да я слы - шу, юность

mf *dim.* *dim.* *p*

mf *dim.* *dim.*

jau - nī - ba...
 свет - ла - я...

pp



VĒL TU ROZES PLŪC

РОЗЫ РВЁШЬ С КУСТОВ

1901

22 15 60g

Semplice

[legato]

Vēl tu ro - zes plūc ne - no - tvīk - da - ma,
 Ро - зы рвёшь с кустов для се - бя од - ной,

ma - tos spraudi tās vēl bez no - do - ma. Vēl tu uz - smai - di visai pa - sau - lei,
 чтоб влести по - том в ко - сы ру - сы - е. Смотришь лас - ко - во ты на каж - до - го

rit. a tempo [mf]

vēl tu ne - zi - ni sa - va skaistu - ma. Pa - ies lai - ciņš iss, un tu no - sarksi
 и не ду - ма - ешь о кра - се сво - ей. Но при - дёт по - рв - тайну де - вичью

[p] rit. a tempo [mp]

[p]

bir.zes mā . li . nā, mā . sas ie . gau . got.*) Un tu plūk . si tās
 бу . дешь ты скрывать от подруг сво . их. Бу . дешь рвать цветы

ten. *cresc.*

vienam vie . nī . gam, un tu smai . dī . si vienam vie . nī . gam. Karsti slavēs viņš
 лишь для ми . ло . го, улы . бнётся ты лишь е . му тог . да . Будет сла . вить он

ta . vu skai . stu . mu,
 кра . со . ту тво . ю...

pp

bet es stai . gā . šu kā pa ru . de . ni.
 Толь . ко мне грустит, как по о . . се . ни.

*) Vēlāk R. Blaumanis „māsas ieraugot” labojis ar „ziedus meklējot”.



TEVI ATSTĀJU

РАЗЛУЧИЛАСЬ С ТОБОЙ

1902

Con dolore

Te - vi
Раз-лу-

p

sempre ped.

il basso sempre piano

at - sta - ju, tu - rē - ju ļau - nu, ta - vu
-чи - лась я, друг мой, сто - бо - ю: не - хо -

tu - vu - mu šķi - tu par kau - nu. Vēl - rās.
-ро - шим те - бя я счи - та - ла. Дол - го

molto cresc. e stringendo

ne - gaisos vien - tu - le gā - ju, at - rast ce - rē - ju
в ду - рях ски - та - лась жи - тей - скых, дол - го в жи - з - ни я

lai - mi un mā - ju!... Re - dzē - ju
сча - стья и - ска - ла. Ви - де - ла

lau - dis, da - žā - das se - jas, re - dzē - ju sā - pes,
всю - ду раз - ны - е ли - ца, ви - де - ла ра - дость,

prie - kus un de - jas...
го - ре люд - ско e...

a tempo

Bei - dzot gu - ru - si at - pa - ka| nā - - - cu,
И, у - став - ша - я, сно - ва вер - ну - - лась:

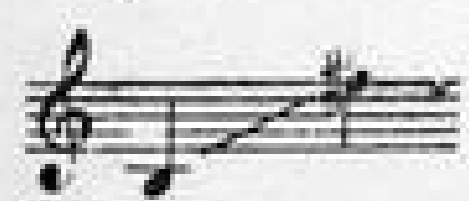
ritardando e dim.

ti - kai pie te - - - vis, pie te - - vis
сча - стье на - шла я сто - бо - - ю,

rall.

lai - mī - bu vā - - - cu...
толь - ко сто - бо - - ю...

pp



KĀ ZAGŠUS, TĪK LENĀM

УКРАДКОЙ

1902

Andante

kā zag - šus, tik lē - nām, tik
у - крад - кой, спо - кой - но и

klu - si - ti - nām, bez pu - teniem un bez vēt - ras
мед - лен - но так, без бу - ри под солн - цем веш - ним

nu zie - do - nis ir at - nā - cis, zied laz - das, za - lo jau mētras.
пришёл в ле - са зе - лё - ный май, о - сыпал цветом о - решник.

Kā zag-šus, tik lē-nām, tik
У - крадкой, спо-кой-но и

mf *p*

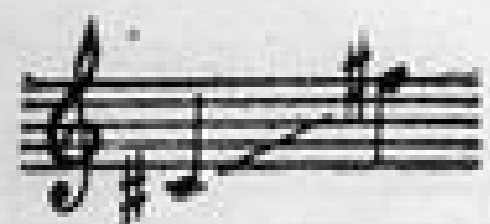
klu - sī-ti-nām, tā pa-šam ne-zi-no-ti
мед - ленно так, лю-бовь пришла вес-но-ю.

cresc.
pret te-vi ie-de-gu-sies sirds un kvē-lo nu lo-ti,
о - на зо-вёт ме-ня к те-бе, жи-ву я те-перь то-

mf

sostenuto *f*
lo-ti, un kvē-lo nu lo-ti, lo-ti.
-бо-ю, жи-ву я те-перь то-бо-ю.

f



265

MANA LAIME

МОЁ СЧАСТЬЕ

1903

Con moto

[p]

Lauj glau - dit ta - vos ma - tus ar
 По - зволь коснуться неж - но ру -

simile

lai - mes as' - rām man, lai nā - ves sar - mu mū - žam to
 - кой тво - их во - лос, из глаз мо - их полёт - ся по -

poco rit. *tr* atempo
 cir - tās ne - pa - man'! Lauj skūp - stīt vai - gus un pie - - ri, un
 - ток счастливых слёз. По - зволь мне лоб и ще - - ки тво -

mf

grum-bas iz - zu-dīs. Un lū - pas zie-do-ņa priekā kā
и по-це - ло-вать, чтоб с ра - достной у-лыбкой взгля-

cresc. *mf*

f

cit-kārt uz - smaidīs. Tev sa - vu sir - di do - šu, ja
ну-ла ты о - пять. От - дам те - бе я сердце - в нём

cresc. *f*

ta - va lauž - ta klūs; pie ta - vas krūts, pie
вся лю - бовь мо-я, а сам умру, у

rit.

ta - vas krūts tad mir - - - - šu,-
НОГ ТВО - НХ УМ - РУ Я

ff

Detailed description: This system contains the first musical phrase. The vocal line is in a treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 4/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is placed above the piano part. A dotted line above the piano part indicates a first ending or a specific phrasing.

a tempo

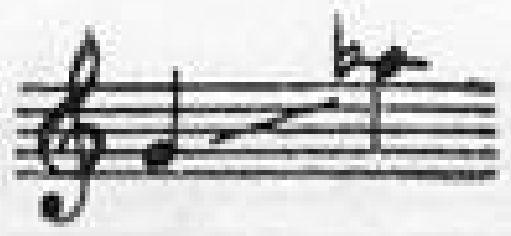
tā ma.na lai - - - me būs...
И СЧАСТЛИВ БУ - - - ДУ Я..

sf *p* *p*

Detailed description: This system contains the second musical phrase. The vocal line continues in the same key signature and time signature. The piano accompaniment includes dynamic markings of *sf* (sforzando), *p* (piano), and *p* (piano). The piano part features a series of chords in the right hand and a rhythmic bass line in the left hand.

[pp]

Detailed description: This system contains the final musical phrase. The vocal line is mostly silent, with a few notes. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand and a rhythmic bass line in the left hand. A dynamic marking of *[pp]* (pianissimo) is placed above the piano part. The system concludes with a double bar line.



TEV NOSARKST VAIGI

РУМЯНЦЕМ ЩЕКИ ЗАРДЕЛИСЬ

1903

Andante con moto

[p] *Tev Ru-*

no - sarkst vai - gi, man šķietas, - nu zie - dons uz - au - sis; — tev
 - мян - цем щё - ки зар - де - лись - пришла к те - бе весна, — и

[mf] *Es Мы*

no - dreb sirds, man šķie - tas, - tur a - vo - ti iz - plū - dīs. —
 ра - до - сти же - ланьем, и счастьем душа пол - на. —

sap - no - šu ag - ri no rī - ta, kad sau - le ga - su vāi
 вый - дем сто - бо ю ра - но рас - свет баг - ряный встре -

mf

saudz; es maz - gā - šos mī - le - stī - bā un
 - чать, на мир лю - бо - вать - ся станем и

ce - rē - šu jo daudz, un ce - rē - šu jo
 о любви меч - тать, и о любви меч -

dim.

daudz. Jel ti - ci, zel - ta
 - тать. Ах, верь мне, до - ро -

[p]

pu_kit: drīz nāks virs ze_mes tas laiks, kur
 -га.я: по-ры дождёмся та-кой, ког-

[simile] un poco cresc.

mol-to ri-tar-dan-do *espressivo*

ne-būs jā-no-māc krū-tis sirds
 -да, люб-ви не скры-ва-я, мы

Assai sostenuto
 [dim.]

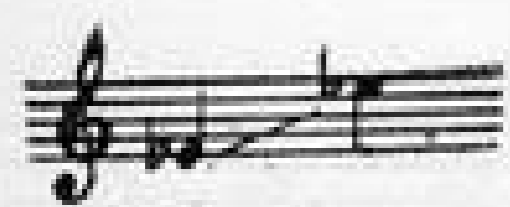
pār-plūdums kvēlošs un maigs...
 счастли-вы буд-дем сто-бой.

espressivo e sostenuto

f *dim.* *mf*

espressivo

mf *p*



MĀTES GARS

ДУША МАТЕРИ

1903

Semplice

rit.

p *a tempo*

Aiz - ie - šu pie ta - vas gul - ti - ņas,
 По - дой - ду к кроват - ке в ти - ши - не,

skūp - stī - šu tev mie - gā ac - ti - ņas,
 бу - ду глазки це - ло - вать во сне,

ļau - nu - mu no te - vis
 бу - ду глв - дить шёлк тво -

aiz - dzi - šu,
 - их во - лос

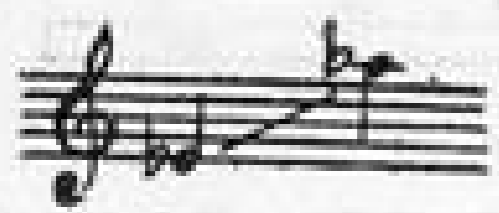
vai - na - gu no sarņiem no - vī - šu.
 и сплету те - бе ве - нок из роз.

Vai - dzi - ņā ja skumjas ma - nī - šu, ro - ci - ņā tev ro - zīt'
 Ес - ли же пе - ча - лен бу - дешь ты, вруч - ку я вло - жу те -

ie - lik - šu. Smai - do - šu ja te - vi re - dzē - šu,
 - бе цве - ты. Ес - ли у - лыбнёшься ты в тиши -

aiz - ie - šu
 э - то сча - стье

un lai - mē du - - sē - šu.
 для мо - ей ду - ши.



SĀPJU SPITES

ЛЮБВИ СВОЕЙ НЕ ВЫСКАЖУ

1904

Moderato

p
Es
Люб-

ne - teikšu, ko mī - lē - ju, līdz svēts un taisnis bū - šu, līdz,
- ви своей не вы - скажу и не от - кро - ю прав - ду, по -

più f

[J.J.]
tum - sī - bu es iz - bridis, pie skaidrības reiz klū - šu.
- ка просту - ю ис - ти - ну не об - ре - ту в на - гра - ду.

mf

mf

Pie vi - nas ce - los kri - tī - šu un
 Тог - да склониюсь - пред не - ю я по -

cre - - - - - scen -

teik - - šu sa - vu prie - ku, ka bei - dzot tak par
 - кор - - ной го - ло - во - ю, и твѣ - нв светлой

cre - - - - - scen

do con forza

u - - pu - ri es de - - - - - bess gais - mai, es
 ра - - дость от - кры - - тв бу - - дет, от -

dim.

de - - bess gaismai tie - ku, es de - bess gaismai tie - ku.
 - кры - - та бу.дет мно - ю, от - кры - та бу.дет мно.ю.

8

p

Ja vi - ņa ma - ni
 Но ес - ли правда

at - rai - dīs, no se - vis pro - jām dzīs, tad mū - ži - gi man
 чи - ста - я не о - се - нит кры - лом, - веч - но слёзы

a - sa - ras par ne - taisnī - bu līs.
 горь - ки - е я бу - ду лить над злом.

pp



KAUT REIZI VIEN

ХОТЯ БЫ РАЗ

1904

Andante

[mf]

Kaut rei.zi vien tu ro.kas
Хо-тя бы раз ты ру.ки

mf

man uz pie . res un uz krū.tīm lik . tu;
мне на пле . чи ти.хо по . ло . жи.ла

caur ta_vu skūpstu ro . žai.no es atkal spirts un ve . sels
и по.це.лу - ем лас - ко.вым вернула бодрость мне и

(b)

[mf]

tik - tu. *[mf]* kaut zižu drānās ģauksto-
 СИ - ЛУ. Хотя бы раз единствен-

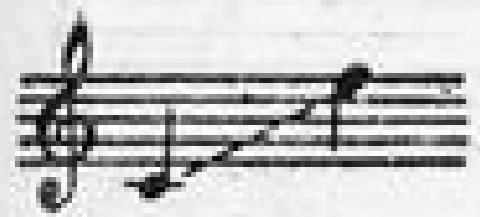
šas tu sār - ti smaidot mā.nā kļū - tu,
 -НЫЙ ТЫ ПО - БЫ.ЛА О - ПЯТЬ СО МНО - Ю,

tranquillo

[p] bez kais. lībām, kā en. ge. lis, kaut
 МО - ИМ ЧУДЕСНЫМ АН - ГЕ.ЛОМ, МО -

allargando

tu kā mā. sa manim bū - tu, kaut tu kā mā. sa manim bū - tu.
 -е ю доб.ро.ю сест.ро.ю, мо.е.ю доб.ро.ю сестро.ю



TEICI TO STUNDU, TO BRIDI

БУДЕТ ЛИ СЧАСТЬЯ МИНУТА

1905

Commodo

p

Tei - ci to stun.du, to brī - di, kad tu man ro - ku
Бу - дет ли счастья ми - ну - та, мол - вишь ли сло - во

p

sempre con pedale

snieg - si! Jeb vai tu mū - žī - gi mū - žam,
неж - но? Иль о люб. ви ко мне тай - ной

ka ma - ni mī - li, lieg - si? Man sau - les die - nās teic
бу - дешь молчать ты веч - но? Цве - ты мне шеп - чут о

più f

pu - kes, ka ma - nu lai - mi tu gla - bā' Kad
 сча - стье, в солнеч. ный день расце - та - я; ког -

roco rit. *mf*
 tu to ma - nim teik - si, tu ne - iz - sa - kā - mi la - bā? Man
 - да ж сло - ва у - чась - я ты скажешь мне, доро - га - я? Про -

più mosso
 sau - les die - nas drīz zu - - dis un pu - kes no - bā - les
 - хо - - дит мо - ло - дость бы - - стро, цве - ты о - сыплют - ся

passionato *cresc.*
 le - jās! Nāc, sniedz man sa - vu ro - - ku, jel sniedz man sa - vu
 э - ти... Приди, по - дай мне ру - - ку, приди и дай мне

con forza *mol - to* *al - lar -*

ro - ku, jel sniedz _____ man sa - vu ro - - ku, lai
 ру - ку, ах, дай _____ мне неж - но ру - - ку, пусть

f *ff*

Tempo I
pp amoroso

- gan do _____

lai - me staro mums se - - jās! _____ Tei - ci to stundu, to bri - di,
 счастье вечно нам све - - тит! _____ будет ли счастья ми - ну - та,

pp *m.s. (quasi arpa)* *m.s.*

una corda

kad tu man roku snieg - si! Jēb vai tu mū - ži - gi mū - žam, ka ma - ni mī - li,
 молвишь ли слово неж - но? Иль о любви ко мне тай - ной будешь молчать ты

lieg - si?
 веч - но?

p

senza ped.



KAD BŪS AS'RAS IZRAUDĀTAS

ПЕРЕСТАНУТ ЛИТЬСЯ СЛЁЗЫ

1905

Andante

marcato e cantabile
p [sempre legato]

poco rit. *a tempo*
p

Kad būs as' - ras iz - rau - dā - tas,
Пе - ре - ста - нут ли - ть - ся слё - зы,

kad būs iz - prie - cā - jies prieks,
ра - дость жи - зни от - ле - тит,

mī - le - stī - ba
всю лю - бовь рас -

ritard.

iz - mī - lē - ta, ma - ni arņems nā - ves miegs.
-тратит сердце, смертный сон тла - за смежит.

a tempo

Tad uz ka - riem ne - ej, mī - lā,
Не бу - ди ме - ня, родна - я:

cresc.

ne - ej ma - ni mo - di nāt; as' - gas, prie - ki,
в э - том вечном тяж - ком сне слё - зы, сто - ны

mī - lestī - ba nedrīkst ma - ni val dzināt.
и рыданья недоступ - ны бу - дут мне.

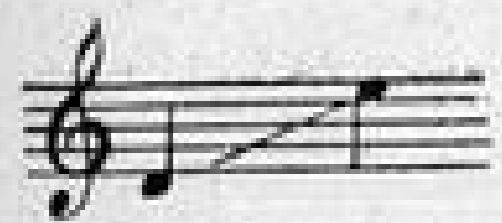
ritard. [♩.♩] a tempo

Lai uz
Пусть все-

ka . pa zied tik ro . zes, lai ap ma . ni
но . ю над мо . ги . лой толь . ко ро . зы

da . ba klus; lai tie, kas man bij tik mī . li, vi . si man pie
рас . цветут, пусть те, кто был мне до . рог, здесь по . кой свой

sā . niem dus...
о . бре . тут...



MĀTES DZIESMIŅA

ПЕСЕНКА МАТЕРИ

1905

[Mierīgi. Спокойно]

[p]

Par to ma - zo šū - ru -
Ко - лы - бель тво - ю ка -

lī - ti, ko tev as' - rām mā - te kā - ra, vie - nu mi - ļu mi - ļu
- ча - я, не спа - ла глухи - е но - чи - ты за э - то ми - лым

ska - tu dod no sa - va a - cu pā - ra. Par to vā - jo sāp - ju
взглядом о - да - ри ме - ня, сы - но - чек И боль - ной и чах - лой

krū . ti, ko tu, ma ziņš būdams, zī . di, dē . liņ, at . . ce . ries jel
 ГРУДЬЮ В ДЕТСТВЕ Я ТЕ . БЯ ВСКОР . МИ . ЛА; ТЫ ЗА ВСЕ . МО . И ЗА .

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are in Latvian and Russian. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. The music is in a 4/4 time signature. The piano part features a simple harmonic accompaniment with chords and moving lines in both hands. Dynamics include piano (p) and piano-piano (pp).

ma . ni vie . nu ī . . su ī . su brī . di. Par to no . gu . ru . šo
 - бо . ты не за . будь меня, мой ми . лый. А за то, что ночью

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking of *pp* above it. The piano accompaniment also has a *pp* marking. The music continues with similar harmonic and melodic patterns.

bal . si, kas tev tei . ca laimes vē . sti, vie . nu bal . tu bal . tu ro . zi
 ТЁМНОЙ Я ТЕ . БЕ О СЧАСТЬЕ ПЕ . ЛА, ПО . СА . ДИ ТЫ НАД МО . ГИ . ЛОЙ

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking of *p* above it. The piano accompaniment also has a *p* marking. The music continues with similar harmonic and melodic patterns.

man uz ka . pa ko . pas dē . sti...
 куст е . ди . ный ро . зы бе . лой...

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking of *pp* above it. The piano accompaniment also has a *pp* marking. The music concludes with a final chord and a fermata over the last note.



SPĀNIEŠU ROMANCE

ИСПАНСКИЙ РОМАНС

1905

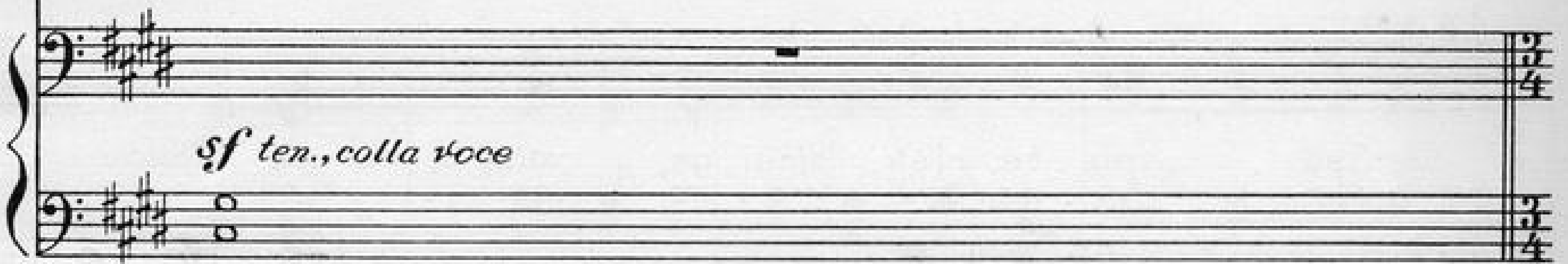
Andante moderato ♩ = 86

ad libitum recit.

[mp]

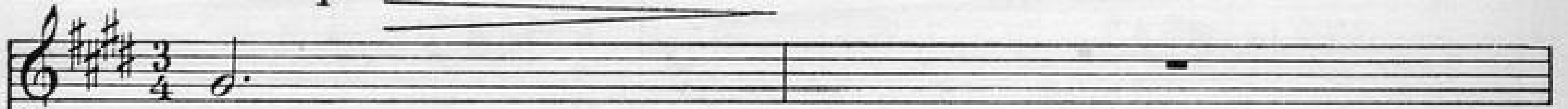


Nakts su . mi . nāts, — gāiss klu . si šņāc, — Gvadā . kvī . vi . ra skrej un
Ночной зе . фир — струит э . фир. — Шумит, бежит Гвадалкви-



sf ten., colla voce

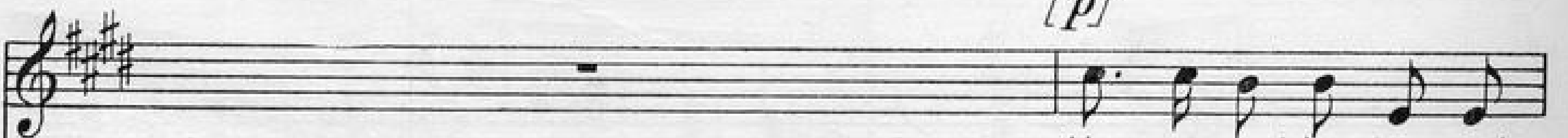
a tempo



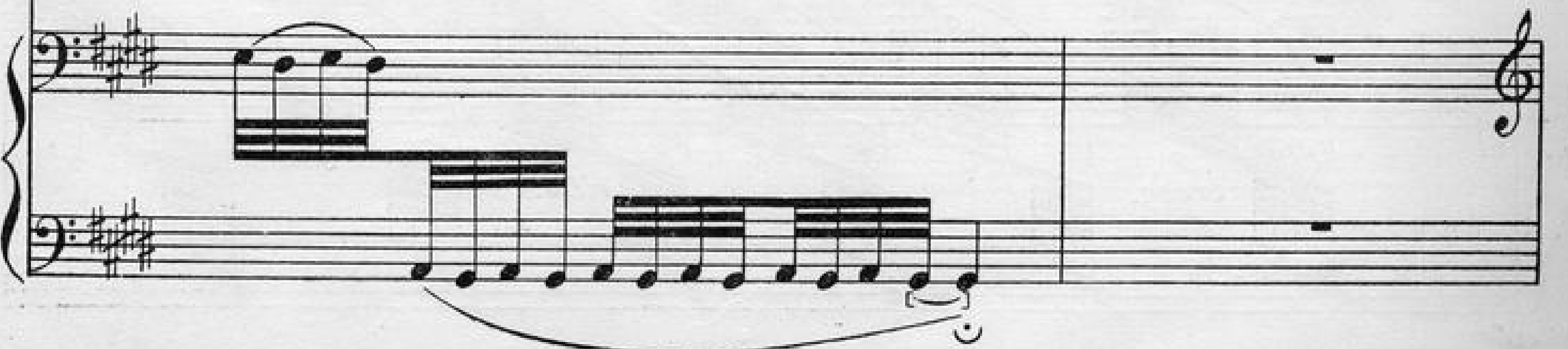
krāc...
-вир...



[p]



Mē . ness zel . tu le . cot
Вот взошла лу . на зла-



lăi - - sta; klu-su! klau, kur cî - ta - ra!
 1a - - я. Ти - ше... чу... ги - та - ры звон...

Spă - - nie - te, lûk, smui - ga, skai - - sta,
 Вот ис - пан - ка мо - ло - да - - я

at - spie - žas uz bal - ko.na.
 о - пер - ла - - ся на балкон.

[pp] 5 cresc. f 5 dim. 5 5 5

L'istesso tempo

pp *perdendosi* *mf una corda* *p.*

mezzo voce

No, met sag - - šu, en - gel
Скинъ ман - тиль - - ю, ан - гел

p. *p.* *p.* *p.*

bal - to, pa - gā - dies kā lil - jas zieds _____ un caur
ми - лый, и я - вись, как яркий день! _____ Сквозь чу -

p. *p.* *p.* *p.*

mar - gu ģugun - kal - to dai - kā - ji - ņu lau - kā lies! _____
- гун - ны - е пе - ри - лы ножку див - ну - ю про - день! _____

p. *p.* *p.* *p.*

En - gel bal - - to, no - met sag - - ū,
 Ан - гел ми - - лый, СКНИТЬ МАН - ТИЛЬ Ю

f. *con forza*
 pa - rā - dies! No - met sag - - ū, en - gel bal - to, pa - rā -
 и я - вись! Скинь ман - тиль - ю, ан - гел ми - лый, и я -

Stutte corde

dies kā lil - jas zieds un saur mar - - gu ū - gu -
 - вись, как яр - кий день! Сквозь чу - гун - - ны - е пе -

kal - to daiļkā - ji - ņu lau - kā lies! En - gel bal - to,
 - ри - лы ножку дивную про - день! Ан - гел ми - лый.

ра - га́. dies кá lil - jas zieds un saur
ты я - вись, как яр - кий день! Сквозь чу-

rinf.

mar - gu šu - gun. kal - to dai. kā. ji. ņu lau. ka
- гуи - ны е пе - ри - лы ножку дивну - ю про-

sf

lies!
- день!

ff

di - mi

nu en do poco a poco

rit. molto

p *pp*

[Ped.]

Nakts su_mināts, — gais klusi šņāc. Gvadalkvi.vi. ga skrej un
 Ночной зефир — струнт э-фир. Шу-мит, бежит Гвадалкви-

sf *ten., colla voce*

a tempo

krās...
-вир...

p *sf [p]*



AIZVER ACTIŅAS UN SMAIDĪ

УЛЫБНИСЬ, МОЯ РОДНАЯ

1907

[Ne visai ātri. Не быстро]

[mp]

Aiz . ver ac . ti . ņas un smai . di, no . lie . cies pie ma . ņas
У - лыбни . сь, мо . я род . нья - - я, на . клони . сь к мо . ей гру .

krūts: at - - teik . ša - nā, vien . tu . li . - bā
- ди, от пе - чя - ли злой и тём - ной

poco rit.

a tempo

ir jau diezgan il - gi būs. Aiz . ver ac . ti . ņas un
к свѣту жизни воз . вря - ти. У - лыбни . сь, мо . я род .

Smai di, sap.ņi lai mūs pro. jām nes turp, kur
 -на - я, льёт.ся радость без кон.ца; пусть в вол.

crescendo poco a poco
 mī. le. stī. bas viļ. nos iz. ku. stu mums
 -нах е. ё рас. тв. ют от больш.ой люб.

crescendo poco a poco

a tempo
 rit. [*ff*] ritard.
 dvē. se. les; turp, kur mī. le. stī. bas
 -ви сердца; пусть в волнах е. ё рас.

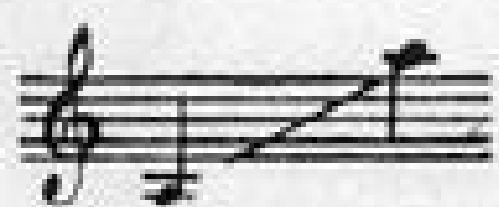
a tempo *ritard.* [*mf*]

vil - ra' nos - ют iz - ku - stu mums
от большой люб-

[*a tempo*] [*p*]

dvē - вн se les. Aiz - ver ac - ti - ņas un smai - di,
сердца У - лыбнись, мо - я род - нв - я,

no - lie - cies pie ma - nas krūts.
нв - кло - нись к мо - ей гру - ди...



REZIGNĀCIJA

РЕЗИНЬЯЦИЯ

1907

Andante sostenuto

Ne do - mu, ne jū - tu, viss tukšs un salts: man
 Ни мыс - ли, ни чувства, ду - ша пус - та, и

lie - kas, ka bū - tu es le - dū kalts; man lie - kas, ka bir - tu
 мнит - ся - за - ко - ва - на в лёд меч - та, и мнит - ся, что сыплет - ся

man sir - dī sniegs un ma - nī mir - tu viss dzī - ves prieks.
 в серд - це снег, и ра - дость гаснет те - перь во мне.

Kur, lai me, tu e - ji? Kur pa - lie - ci? Te
 O, сча - стье, ку - да же у - хо - дитъ ты да -

ра - zi - bē - ji, te ра - zu - di... Ar kat . . ru die - nu top
 - лѣ . . кой и тайной до . ро - го - ю?.. Хла - де . . ет серд - це, мрач -

сте . . .

росо а росо сте

p

- scen - . do e ac - ce - le - ran
 tum . šāks prāts, un tu ar vie - nu vēl ne . at . nās...
 - не . . ет ум... ты вер - нѣшь - ся ли вно - вь ко мне?..

scen do e ac ce le ran

[f] **Ātri [Быстро]** [mf]
 Rūs paijas un spēles, pel dzirkstošais vīns,
 У . . тра - че - на ра - дость, ис - сяк - ло ви - но,

do

sf

[p] meno mosso []


brūk ciet il . gu kvē . les bez . di . bens.
и страсти о . сты . ли прежние



Tempo I

p

Ne do . mu, ne jū . tu, viss tukšs un salts: man lie . kas, ka bū . tu es
Ни мы . сли, ни чувства, ду . ша пу . ста, и мнится — за . ко . ва . нә



le . dū kalts; man lie . kas, ka bir . tu man sirdī sniegs
в лёд меч . та; и мнится, что сып . лет . ся в серд . це снег, и

più f



poco rit.

un ma . nī mir . tu viss dzi . . . ves prieks.
ра . дость га . снет те . перь во мне.

cresc.



più mosso

stringendo

Kur
где

f 8

sempre con pedale

sau . les dziesma? Kur spārno . tais gars?
пе . сня солнца? Где крылья ду . ши?

Kur mal . du liesma? Kur pa . va . sars?
Где мы . сли пламя вы . со . ко . е?

Kur tā . lā ap . vār . šņa
Где дым ка мо . ря ла .

meno mosso

rit.

mf pesante
dim.
p
pp

Come prima, ma un poco più pesante

p

Ne do - mu, ne jū - tu, viss tukšs un salts: man lie - kas, ka bū - tu es
 Ни мыс - ли, ни чувств, ду - ша пу - ств, и мнит ся - за - ко - вв - ня

dim
rit. f.
dim.

le - dū kalts: man lie - kas, ka bir - tu man sir - dī sniegs un
 в лёд меч - та; и мнит ся, что сып - лет ся в серд - це снег и

pp
pp

ar - ņem - tu mā - ni dzilš mū - ža miegs.
 сам я в глубоком и веч - ном сне.

dū . . ma . ki, kas aiz . se . dza bur . vī . go
 зур . . но . го, за . крив . ша . я мнр мой та -

con forza

pa . . sau . li? Kur mī . le . stī . ba un
 - нн . . ствен . ный? Где чувствв ю . но . го

cre . scen . do

ff

al . lar . gan . do
con tutta forza

de . dzī . ba? Kur sapņi? Kur gri . ba? Kur jau . . nī . ba?
 зо . ло . то? Где грёзы? Где во . ля? Где мо . . ладость?

cresc. *sff sff*

meno mosso

mf pesante *dim.* *rit.* *sf* *p* *pp*

Come prima, ma un poco più pesante

p

Ne do_mu, ne jū_tu, viss tukšs un salts: man lie_kas, ka bū_tu es
 Ни мыс_ли, ни чувствва, ду_шва пу_ств, и мнит_ся-за_ко_вв_на

p

dim

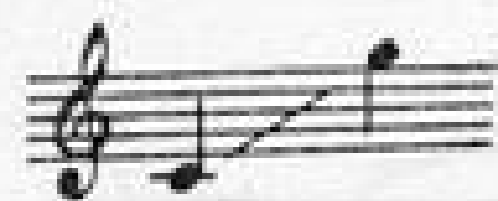
le_dū kalts: man lie_kas, ka bir_tu man sir.dī sniegs un
 в лёд меч_тв; и мнит_ся, что сып_лет_ся в серд_це снег и

rit. sf. *dim.*

pp

ar_nem_tu mā_ni dzilš mū_žā miegs.
 сам_я в гл_убоком и ве_ч_ном сне.

pp



PIE LOGA ZIEMAS NAKTĪ

У ОКНА ЗИМНЕЙ НОЧЬЮ

1907

Andante sostenuto

p

Bez stīgām kok . le, bez prieka dzī . ve, bet
У - молкли гус - ли, по - меркла ра - дость, но

p

la melodia ben marcato e cantabile

ve . cā dziesma ausīs skan; bez mī . lās mā - ja,
песнь звучит в душе мо . ей. Мой дом без ми - лой,

p

più f

ritard.

bez mērķa so - li, bet dzī . vot, dzīvot gri . bas man.
мой путь без це - ли, но жить хочу я всё сильней.

p

a tempo

stringendo

e

crescendo

Pie de . bess vel . ves
По не . бо . скло . ну,

kā snie . ga kal . nos pār
как в горных кру . чаж, меж

stringendo e crescendo

rosso

a

rosso

ra . de . be . šiem mē . ness kāp...
яр . ких звезд плывёт лу . на,

rosso a rosso

mf

Iz kai . las bir . zes
И в све . те лун . ном

spīd snie . ga bal . tums,
сне . га сверка . ют...

mf

ritard.

un krū . tis svē' . šī, svē' . šī sār.
в грудь мо . я тос . кой полна .

[a tempo]

Tu, zi . lā de . bess, jūs, zvaigžņu dzirkstis, kas jums šo gais - mu
Небес просто - ры и звёзд ал . ма - зы, кто вам да . ёт ваш

f *Ped.* *3* *3* *simile*

mū - - - žam dod? Man gais - ma iz - dzi - sa;
веч . . . ный свет? Мой свет тус - кне - ет

con forza *ff*

pa dzi . ļu tum - su
во тьме глу - бо - кой,

meno f [*f*]

vairs sirds sev prie - ka ne - at - rod.
и счастья в серд - це боль - ше нет.

dim. *sf* *p* *mf* *Ped.* *3* *3* *

Ped. Ped. Ped. *

Tempo I

p
 No salnas pārņemts mirdz ledū e - zers, un, plīstot gā - lēs, klaidums skan.
 Сверкая льдв - ми, лежат о - зё - ра, объ - я - та стужей даль полей,

p

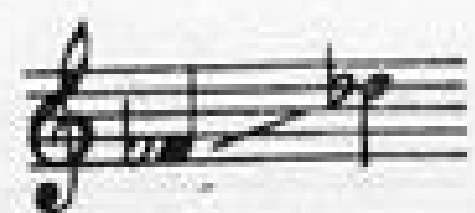
Bet mānās krū - tis vēl nedrīkst sa - stingt:
 Но зимний хо - лод мне грудь не сту - дит,

p
 vēl dzī - vot, dzī - vot gri - bas man.
 и жить хо - чу я всё сильней.

p [dim.] [pp] *)

*) Dažos izdevumos b pav.
 В некоторых изданиях b отсутствует.

6/11/60g



PAZUDUSI LAIMITE

МИНУВШЕЕ СЧАСТЬЕ

1907

Lento



kā sār - nis, kā jau - ma po
 Как приз - рак, ми - нув - ше - е

lai - mes dvē - se - lē snauž, bal - tiem
 сча - стье толь - ко во сне про - сти -

zie - diem man vai - gus glauž. kā dzies - ma,
 - ра - ет цве - ты ко мне. как пе - сня

kā sud - ra - ba zva - niņš sir - sni - nā skan:
 ти - ха и пе - чаль - на в сердце зву - чит:

vel - ti mek - lēt, il - go - ties man. Kā vai - di,
 не то - мись, меня не и - щин. То стоном,

pp *pp* *p*

kā no - pū - ta sē - ra sil - ma - lā trīs - tai
 то вздохом пе - чальным скажет о - но: раз -

pp

aiz - gā - ja lai - mī - te līdz...
 - ве - - я - лось чувстве дав - но...

ppp *pp*

[Ped.]



MATES DZIESMA

ПЕСНЯ МАТЕРИ

1909

[Mierigi. Спокойно]

[legato]

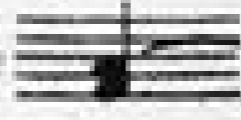
Viss kluss, ne la . pa
Квк ти . жо, не дрогнет

ne . ku . stas no zie . doņ . vēs . mas ie . ai . jā . ta; un še cik
 ЛИСТ В СА . ДУ, ОН ВЕШНИМ ВЕ . ТРОМ У . БВ . Ю . . . КАМ . КАК ПУСТО

tukšs: ne . vie . nas dvē . se . les, viss iz . svai . dīts un at . stāts
 ЗДЕСЬ И ВСЁ РАЗ . БРО . СА . НО, В ДУ . ШЕ ТРЕ . ВОЖНО И ТО .

brī . vā . Un Er . nas vēl ar . vie . nu nav, kaut sen ir
 - СКЛНВО. А Эр . ны, Эр . ны до . ма нет, хо . тя уж

va . kars klā . tu. Tā svešās rokās lai . mi . jūt,
 ве . чер поздний. С дру . гим в чужом уг . лу о . на

*) Dažos izdevumos šeit kļūda:
 В некоторых изданиях здесь ошибочно: 

ko sa . va drauga pa - jum . tē tā ne - - - grib gūt.
на . хо . дит счастье, другу больше не _____ вер . на .

Mans Kār - lis bij man pui - ka glīts un
Мой Кэрл румян и - стро . ен был, и

slalts, un sārts kā jaunais rīts ar a . cu ska . tu mūdro,
ю . но . шеских полон сил, сог - нём в глазах живых и

brī - vo. Kas vainas bij mums ne dzī . vot, būt
сме - лых. Нам хо . ро . шо жилось тог . да, све -

*) Līdzīgās epizodēs 57. lpp. 3. un 4. takti trūkst #.
В аналогичных эпизодах на 57. стр. в 3. и 4. тактах # отсутствует.

lai . mī giem un lai . mi dot, kā ci . ti la . bi ļau . dis
 -тн . ло солнце нам всегда, и счастью не бы . ло пре .

rit. *a tempo*

dzi - vo! Bet ta . gad... kā viss nu
 -де - ла. Те . перь же, на сердце

ci - tā . di! mums lai . mes sau . le mig . lā tī - ta: mans
 го - рестно, ту - мв - ном скрыто на . ше сча - стье: мой

dēls, viņš tā . lu sve . šu - mā un vi . ņa ne . uz - ti - cī gā,
 сын те . перь в чужом кра . ю, е - го люби . мв . я же . на

kas vi.ņū mī.lēt so.lī.ja, pie
 зя.бы.ла клятву верности, о-

ci.ta sā.niemta gad lai . . . mi rod. Bet man... man sirds vairs
 -на зя.бы.ла свой свя.той о.бет. И мне... и мне по-

mie.ra, man sirds vairs mie.ra ne . . . at . rod. Man te . vis
 -ко.я, те.перь по.ко.я боль . . . ше нет. Мне жалъте-

žēl, mans nabags dēls, man te . vis žēl, mans nabags dēls
 -бя, мой сын родной, мне жалъте . бя, мой сын родной.